

No. 50404*

**Switzerland
and
Brazil**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in science and technology. Bern, 29 September 2009

Entry into force: *15 June 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Suisse
et
Brésil**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération scientifique et technologique. Berne, 29 septembre 2009

Entrée en vigueur : *15 juin 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Swiss Federal Council

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology;
and

Reaffirming their commitment to comply with the obligations set out in the international agreements to which both Parties at the date of entry into force of this Agreement are parties and any amendment thereto which becomes effective for both Parties in the future,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed upon for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

- a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- b) exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning scientific and technological research and development;

- c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- d) implementation of agreed cooperative projects and programmes; and
- e) other forms of cooperative activities as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the Parties or their agencies, whichever is appropriate.
2. Cooperative activities between the Parties in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article 4

With regard to the cooperative activities under this Agreement, the Parties may allow the participation of researchers and research organizations in both public and private sectors.

Article 5

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be to:
 - a) exchange information and views on scientific and technological policy issues;
 - b) review and discuss the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
 - c) provide advice to the Parties with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.
2. The Joint Committee shall meet alternately in the Swiss Confederation and Brazil at mutually agreed times.

3. The Swiss Federal Council designates the State Secretariat for Education and Research, Federal Department of Home Affairs and the Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Science & Technology as their respective competent authorities responsible for facilitating the implementation of this Agreement.

Article 6

Scientific and technological information of a non proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

Article 7

1. According to national legislation and international agreements in force in both countries, the Parties shall give due consideration to the protection of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.
2. The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained under this Agreement will be defined in the specific implementing arrangements, programs or working plans approved by the Parties or their agencies.
3. The specific implementing arrangements, programs or working plans shall also set out the conditions regarding the confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights obtained under this Agreement.
4. The specific implementing arrangements, programs or working plans shall establish, where applicable, the rules and procedures concerning the dispute settlement on intellectual property matters under this Agreement.

Article 8

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.
2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article 9

During the period of visits and exchanges of scientists, technical personnel or other experts on general or specific subjects, in the event of sudden illness or injury, the receiving Party will not be responsible for the payment of any kind of related expenses, such as hospitals, doctors, medicines, medical procedures, ambulances or other transports.

Article 10

1. With respect to personnel, materials and equipment required for joint research, each Party, subject to its international obligations and domestic laws and on the basis of reciprocity, shall use its best efforts to:
 - a) facilitate entry and exit of personnel working on programs and projects of cooperation under this Agreement; and
 - b) facilitate entry and exit of materials and equipment necessary for the implementation of cooperation projects under this Agreement.
2. Both Parties may agree on additional customs and migratory measures to further facilitate and simplify the procedures regarding entry, stay and exit of personnel, material and equipment involved in the cooperation activities carried out under the present Agreement.

Article 11

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 12

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, sent through diplomatic channels, regarding the fulfillment of the internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for two (2) years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at any time. The notification of the intention to terminate this Agreement shall be made through diplomatic channels, with six (6) months of advance.
3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article 14

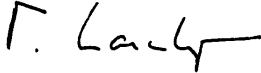
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them. Amendments shall come into force according to Article 13.1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bern, on this 29th day of September 2009, in the French, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

Pascal Couchepin



For the Government of Brazil:

Sergio Machado Rezende



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

Le Conseil fédéral suisse

et

*le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil
(ci-dessous nommés «les Parties»),*

désireux de développer les relations étroites et amicales existant entre les deux pays, et conscients de l'extension rapide du savoir scientifique et du rôle important de ce dernier pour la promotion de la coopération bilatérale et internationale,

désireux d'élargir le champ de la coopération scientifique et technologique à travers la création d'un partenariat fructueux à des fins pacifiques et dans leur intérêt mutuel,

affirmant leur engagement à renforcer encore leur coopération scientifique et technologique, et

réaffirmant leur engagement à se conformer aux obligations prévues par les accords internationaux auxquels les deux Parties sont parties à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et par les amendements auxdits accords qui prendront effet pour les deux Parties à l'avenir,

ont convenu ce qui suit:

Article 1

Les Parties développeront leur coopération dans les domaines scientifiques et technologiques qui seront définis d'un commun accord à des fins pacifiques sur la base de l'égalité et dans l'intérêt mutuel.

Article 2

Le présent Accord pourra inclure les formes de coopération suivantes:

- a) rencontres de différentes formes, telles que des rencontres d'experts, dans le but de discuter et d'échanger des informations sur des aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou spécifiques et d'identifier des projets et des programmes de recherche et de développement pour lesquels une coopération pourrait s'avérer judicieuse;
- b) échange d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques, ainsi que les lois et règlements concernant la recherche et le développement scientifique et technologique;

- c) visites et échanges de scientifiques, de personnel technique ou d'autres experts, portant sur des objets généraux ou spécifiques;
- d) mise en œuvre de projets et de programmes de coopération convenus, et
- e) autres formes de coopération convenues d'un commun accord.

Article 3

- (1) Des arrangements de mise en œuvre fixant les modalités et le déroulement des activités spécifiques de coopération visées par le présent Accord pourront être conclus entre les Parties ou leurs Agences respectives, selon ce qui conviendra.
- (2) Les activités de coopération scientifique et technologique entre les Parties ayant débuté avant l'entrée en vigueur du présent Accord et se poursuivant après celle-ci seront intégrées au présent Accord à compter de cette date.

Article 4

Les Parties peuvent autoriser des chercheurs et des organismes de recherche aussi bien du secteur public que du secteur privé à participer aux activités de coopération visées par le présent Accord.

Article 5

- (1) Afin d'assurer une mise en œuvre efficace du présent Accord, les Parties établiront un Comité mixte qui assumera les fonctions suivantes:
 - a) échanger des informations et des points de vue sur des questions de politique scientifique et technologique,
 - b) passer en revue et discuter les activités de coopération couvertes par le présent Accord, et les résultats obtenus, et
 - c) conseiller les Parties concernant la mise en œuvre du présent Accord, notamment en identifiant et en proposant des activités de coopération au titre du présent Accord et en encourageant leur mise en œuvre.
- (2) Le Comité mixte se réunira alternativement en Suisse et au Brésil à des dates fixées d'un commun accord.
- (3) Le Conseil fédéral suisse désigne le Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche du Département fédéral de l'intérieur, et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil désigne le Ministère de la Science et de la Technologie comme autorités compétentes respectives pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Toute information scientifique et technologique résultant des activités de coopération visées par le présent Accord et n'étant pas assujettie à un droit de propriété pourra être rendue accessible au public par chacune des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures ordinaires des Agences participantes.

Article 7

- (1) Dans le respect de la législation nationale et des accords internationaux en vigueur dans les deux pays, les Parties veillent à la protection des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété liés aux activités de coopération visées par le présent Accord et s'engagent à se consulter mutuellement en la matière si nécessaire.
- (2) Les conditions de l'acquisition, de la maintenance et de l'exploitation commerciale de droits de propriété intellectuelle sur d'éventuels produits et/ou processus qui pourraient être obtenus au titre du présent Accord seront définies dans les arrangements spécifiques de mise en œuvre, programmes ou plans de travail approuvés par les Parties ou leurs agences.
- (3) Les arrangements spécifiques de mise en œuvre, programmes ou plans de travail stipuleront également les conditions régissant la confidentialité de l'information dont la publication et/ou le dévoilement pourrait porter atteinte à l'acquisition, la maintenance et l'exploitation commerciale de droits de propriété intellectuelle obtenus au titre du présent Accord.
- (4) Les arrangements spécifiques de mise en œuvre, programmes ou plans de travail préciseront, le cas échéant, les règles et les procédures applicables au règlement des litiges liés aux droits de propriété intellectuelle dans le cadre du présent Accord.

Article 8

- (1) La mise en œuvre du présent Accord est soumise à la disponibilité des fonds nécessaires et aux lois et réglementations en vigueur dans chacun des deux pays.
- (2) Les coûts afférents aux activités de coopération visées par le présent Accord seront supportés selon les modalités à convenir d'un commun accord.

Article 9

En cas de maladie subite ou d'accident survenant pendant la période de visites et d'échanges de scientifiques, de personnel technique et d'autres experts sur des sujets généraux ou spécifiques, la Partie d'accueil ne sera pas tenue d'assumer quelque dépense que ce soit liée à tel événement, tels que frais d'hôpital, de médecin, de médicament, de procédures médicales, d'ambulance ou d'autre transport.

Article 10

- (1) En ce qui concerne le personnel, le matériel et les équipements nécessaires aux activités de recherche conjointes, chacune des Parties, dans le respect de ses obligations internationales et de sa législation interne, fera de son mieux pour:
 - a) faciliter l'entrée et la sortie de son territoire des personnes travaillant sur les programmes et les projets de coopération visés par le présent Accord;
 - b) faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du matériel et des équipements nécessaires à la mise en œuvre des projets de coopération visés par le présent Accord.
- (2) Les deux Parties pourront convenir d'autres mesures liées aux douanes et à la migration pour faciliter encore et simplifier les procédures d'entrée, de séjour et de sortie des personnes, du matériel et des équipements associés aux activités de coopération exécutées au titre du présent Accord.

Article 11

Aucun élément du présent Accord ne doit être interprété de manière à porter atteinte à d'autres accords entre les Parties, qu'ils soient en vigueur au moment de la signature du présent Accord ou qu'ils soient conclus ultérieurement.

Article 12

Tout différend résultant de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 13

- (1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.
- (2) Le présent Accord sera en vigueur pour une durée de deux (2) ans et sera automatiquement reconduit au terme de cette période à moins qu'une Partie le dénonce à n'importe quel moment. L'intention de dénoncer l'Accord doit être notifiée par la voie diplomatique six (6) mois à l'avance.
- (3) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation de projets ou de programmes lancés en vertu du présent Accord et non arrivés à terme au moment de sa dénonciation.

Article 14

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques entre les Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément à l'article 13.1.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.


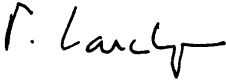
Fait à Berne, le 29 septembre 2009, en deux exemplaires, en langues française, portugaise et anglaise, les trois faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil fédéral suisse:

Pour le Gouvernement de la République
Fédérative du Brésil:

Pascal Couchepin

Sergio Machado Rezende



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O CONSELHO FEDERAL SUÍÇO E O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SOBRE COOPERAÇÃO EM CIÊNCIA E TECNOLOGIA**

O Conselho Federal Suíço

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de estreitar os laços de amizade existentes entre os dois países, conscientes da rápida expansão do conhecimento científico e da sua contribuição positiva na promoção da cooperação bilateral e internacional;

Almejando ampliar o escopo da cooperação científica e tecnológica por meio da criação de uma parceria produtiva para fins pacíficos e benefício mútuo;

Afirmando seu compromisso de reforçar ainda mais a cooperação em ciência e tecnologia; e

Reafirmando seu compromisso de cumprir com as obrigações estabelecidas em acordos internacionais de que sejam partes na data de entrada em vigor do presente Acordo, bem como em quaisquer emendas a esses acordos, que se tornem vigentes para ambas as Partes no futuro,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

As Partes desenvolverão atividades de cooperação nas áreas de ciência e tecnologia a serem acordadas mutuamente, para fins pacíficos e com base na igualdade e no benefício mútuo.

Artigo 2

Formas de atividades de cooperação no âmbito do presente Acordo poderão incluir:

- a) reuniões de várias formas, tais como as de especialistas, para discutir e trocar informações sobre aspectos científicos e tecnológicos de assuntos gerais ou específicos, e identificar projetos e programas de pesquisa e desenvolvimento que possam ser executados proveitosamente e de maneira cooperativa;
- b) intercâmbio de informações sobre atividades, políticas, práticas, leis e regulamentos relativos à pesquisa e desenvolvimento científico e tecnológico;
- c) visitas e intercâmbio de cientistas, pessoal técnico ou de outros especialistas sobre temas gerais ou específicos;
- d) implementação de projetos e programas de cooperação acordados; e
- e) outras formas de atividades de cooperação que possam vir a ser acordadas mutuamente.

Artigo 3

1. Arranjos de implementação estabelecendo os detalhes e os procedimentos de atividades específicas de cooperação no âmbito do presente Acordo podem ser celebrados entre as Partes ou entre suas agências, quando for apropriado.

2. Atividades de cooperação entre as Partes no campo da ciência e tecnologia que tenham sido iniciadas mas não concluídas até a data de entrada em vigor do presente Acordo serão vinculadas a ele a partir dessa data.

Artigo 4

No que diz respeito a atividades de cooperação sob o presente Acordo, as Partes poderão permitir a participação de pesquisadores e de institutos de pesquisa nos setores público e privado.

Artigo 5

1. Para efeitos da implementação efetiva do presente Acordo, as Partes estabelecerão uma Comissão Mista, cujas funções serão:

- a) intercambiar informações e pontos de vista sobre questões de política científica e tecnológica;
- b) revisar e discutir as atividades de cooperação no âmbito do presente Acordo e seus resultados; e
- c) fazer recomendações às Partes no que diz respeito à implementação do presente Acordo, que podem incluir a identificação e a proposição de atividades de cooperação, bem como o incentivo à implementação dessas atividades.

2. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente na Confederação Suíça e no Brasil, em ocasiões a serem acordadas mutuamente.

3. O Conselho Federal Suíço designa a Secretaria de Estado para Educação e Pesquisa do Departamento Federal dos Assuntos Internos, e o Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério da Ciência e Tecnologia como suas respectivas autoridades competentes para facilitar a implementação do presente Acordo.

Artigo 6

Informação científica e tecnológica que não seja objeto de direito de propriedade resultante das atividades de cooperação no âmbito do presente Acordo pode ser disponibilizada ao público por qualquer das Partes por meio de seus canais habituais e em conformidade com os procedimentos ordinários das agências participantes.

Artigo 7

1. De acordo com a legislação nacional e os acordos internacionais em vigor em ambos os países, as Partes darão a devida atenção à proteção dos direitos de propriedade intelectual ou de outros direitos de natureza proprietária resultantes das atividades de cooperação no âmbito do presente Acordo, bem como consultarão uma à outra para esse fim, sempre que necessário.

2. As condições para a aquisição, manutenção e exploração comercial de direitos de propriedade intelectual sobre produtos ou processos que possam ser obtidos no âmbito deste Acordo serão definidas em arranjos de implementação, programas ou planos de trabalho específicos, aprovados pelas Partes ou por suas agências.

3. Arranjos de implementação, programas ou planos de trabalho específicos deverão definir, também, as condições relativas à confidencialidade das informações, cuja publicação ou divulgação possa prejudicar a aquisição, a manutenção e a exploração comercial de direitos de propriedade intelectual obtidos no âmbito do presente Acordo.

4. Arranjos de implementação, programas ou planos de trabalho específicos estabelecerão, quando aplicável, as regras e os procedimentos relativos à resolução de litígios em matéria de propriedade intelectual no âmbito do presente Acordo.

Artigo 8

1. A implementação do presente Acordo estará sujeita à disponibilidade de fundos adequados e às leis e regulamentos vigentes em cada país.

2. Os custos para as atividades de cooperação sob o presente Acordo serão assumidos pelas Partes em comum acordo.

Artigo 9

Durante o período de visitas e de intercâmbio de cientistas, de pessoal técnico e de outros especialistas em temas gerais ou específicos, a Parte receptora não será responsável pelo pagamento de qualquer tipo de gastos relacionados a doenças ou lesões repentinas, tais como hospitalar, médicos, medicamentos, procedimentos médicos, ambulâncias ou outros transportes.

Artigo 10

1. No que diz respeito a pessoal, materiais e equipamentos necessários para pesquisa conjunta, cada uma das Partes, sem prejuízo de suas obrigações internacionais e legislações nacionais e com base na reciprocidade, envidará os melhores esforços para:

- a) facilitar a entrada e a saída do pessoal que trabalha em programas e projetos de cooperação no âmbito do presente Acordo;
- b) facilitar a entrada e a saída de materiais e equipamentos necessários para a implementação de projetos de cooperação no âmbito do presente Acordo.

2. Ambas as Partes poderão acordar medidas aduaneiras e migratórias adicionais sobre para facilitar e simplificar procedimentos relativos à entrada, permanência e saída de pessoal, materiais e equipamentos envolvidos nas atividades de cooperação realizadas no âmbito do presente Acordo.

Artigo 11

Nada no presente Acordo será interpretado no sentido de prejudicar outros acordos entre as Partes, existentes na data de assinatura deste Acordo ou concluídos posteriormente.

Artigo 12

Qualquer controvérsia sobre a interpretação ou a implementação do presente Acordo será resolvida amigavelmente por consulta ou negociação entre as Partes.

Artigo 13

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação, por meio dos canais diplomáticos, sobre o cumprimento dos requisitos internos para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo terá vigência de dois (2) anos, prorrogáveis automaticamente, exceto se for denunciado por qualquer uma das Partes, a qualquer tempo. A notificação da intenção de denunciar este Acordo deverá ser feita por via diplomática e com antecedência mínima de seis (6) meses.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará a continuidade de qualquer projeto ou programa realizado no âmbito do presente Acordo que não tenha sido totalmente executado até o momento da denúncia.

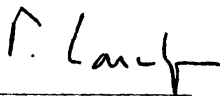
Artigo 14

Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por troca de Notas. Emendas entrarão em vigor conforme disposto no Art. 13.1.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Berna em 29 de setembro de 2009, em dois originais em francês, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO CONSELHO FEDERAL SUÍÇO



PELO GOVERNO DO BRASIL